



**odbor všeobecné správy**  
náměstí Hrdinů 1634/3  
140 21 Praha 4

Č. j. MV- 1109-5/VS-2024

Praha 1. února 2024  
Počet stran: 4

**Žadatel**  
XXX

**Poskytnutí informací podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů**

Podle § 2 odst. 1 zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o svobodném přístupu k informacím“), jsou povinnými subjekty, které mají podle tohoto zákona povinnost poskytovat informace vztahující se k jejich působnosti, státní orgány, územní samosprávné celky a jejich orgány a veřejné instituce.

Podle § 12 odst. 1 písm. b) zákona č. 2/1969 Sb., o zřízení ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy, ve znění pozdějších předpisů, je v působnosti Ministerstva vnitra agenda matrik, která zahrnuje i zápis narození, uzavření manželství, vzniku partnerství a úmrtí (dále jen „matriční událost“) státních občanů České republiky (dále jen „občan“), ke kterým došlo v cizině.

Ministerstvo vnitra, odbor všeobecné správy (dále jen „Ministerstvo vnitra“), obdrželo dne 19. ledna 2024 žádost o poskytnutí informací podle zákona o svobodném přístupu k informacím, ve které žadatel žádá o následující informace vztahující se k matriční agendě:

*Obracím se na Vás ve věci, kdy zvláštní matrika v Brně plošně odmítá soudní překlady v elektronickém vyhotovení a odvolává se přitom na interní pokyn MV ČR jako nadřízeného orgánu.*

*Chtěl bych se proto zeptat:*

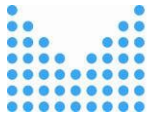
- 1. zda MV ČR skutečně takový pokyn matrikám vydalo;*
- 2. pokud ano, co přesně bylo jeho obsahem;*
- 3. zda při vydání pokynu byly vzaty v úvahu následující skutečnosti:*



- a) *Podle čl. 46 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 910/2014 ze dne 23. července 2014 o elektronické identifikaci a službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce na vnitřním trhu a o zrušení směrnice 1999/93/ES (dále jen „eIDAS“) elektronickému dokumentu nesmějí být upírány právní účinky a nesmí být odmítán jako důkaz v soudním a správním řízení pouze z toho důvodu, že má elektronickou podobu.*
- b) *Možnost vyhotovení překladatelského úkonu v elektronické podobě se opírá o ustanovení § 27 odst. 2 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích, přičemž je vyžadován souhlas zadavatele. Zadavatelem překladatelského úkonu v tomto případě není orgán veřejné moci, jemuž je překladatelský úkon předkládán, ale fyzická/právní osoba, která překladatelský úkon objednává u soudního překladatele.*
- c) *Elektronicky podepsaný originál veřejné listiny lze vložit do souboru PDF formou přílohy a může být zobrazen v samostatném okně prohlížeče souborů PDF, kdy následně může být ověřena platnost elektronického podpisu. (Např. v Acrobat Readeru se po otevření souboru s překladatelským úkonem panel příloh zpravidla zobrazí automaticky v pravé části okna, kde lze rozkliknout jednotlivé soubory přílohy.) V případě listinného originálu lze spojit překlad s prostou kopií (skenem) a originál předložit samostatně.*
- d) *V některých případech cizí veřejné listiny typu rodný, oddací, úmrtní list apod. existují pouze v elektronické podobě. Pokud jsou podepsány kvalifikovaným elektronickým podpisem založeným na certifikátu vydaném kvalifikovaným poskytovatelem služeb vytvářejících důvěru v členském státu EU, podle čl. 25 odst. 3 eIDAS se kvalifikovaný elektronický podpis založený na kvalifikovaném certifikátu vydaném v jednom členském státě uznává jako kvalifikovaný elektronický podpis ve všech ostatních členských státech.*
- e) *Orgán veřejné moci, jemuž má být překladatelský úkon předložen, má možnost autorizované konverze z elektronické do listinné podoby z moci úřední v souladu se zákonem č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů.*
- f) *Pro zadavatele úkonů žijící v zahraničí je získání soudního překladu v listinné podobě často finančně i časově náročné, zatímco elektronické vyhotovení celý proces soudního překladu výrazně zefektivňuje.*

Ministerstvo vnitra posoudilo podanou žádost o informace a dospělo k závěru, že žádosti je možné vyhovět. Jelikož se dotazy č. 1, č. 2 a č. 3 týkají stejného tématu, lze je zodpovědět současně.

Zvláštní matrika postupuje v souladu se zápisem z konzultačního dne organizovaného Ministerstvem vnitra pro krajské a vybrané matriční úřady, který slouží pro vnitřní potřebu krajských a matričních úřadů, přičemž jedním z bodů tohoto

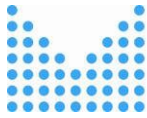


materiálu bylo předkládání elektronické podoby překladu veřejných listin k zápisu matričních událostí zvláštní matrice.

Ministerstvo vnitra při zpracování dané problematiky vycházelo z právních předpisů k dané problematice, včetně nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 910/2014 nebo zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích. Z nich lze dovodit požadavek, aby v případě překládání cizozemských veřejných listin k zápisu matriční události bylo postaveno na jisto, že žadatelem předložená listina vykazuje právní účinky veřejné listiny a současně, aby byl překlad této veřejné listiny neoddělitelně spojen s překládanou veřejnou listinou. Současně je nutné zajistit, aby předloženou veřejnou listinu včetně jejího překladu bylo možné vložit do listinné sbírky listin v souladu se zákonem č. 301/2000 Sb., o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů, vedené pro příslušnou matriční knihu. Z toho vyplývá, že v případě předložení veřejné listiny v elektronické podobě musí být zajištěna její autenticita, spojení s vyhotoveným překladem v digitální podobě a možnost autorizované konverze takového dokumentu do listinné podoby pro účely založení do sbírky listin.

První podmínka musí být splněna s ohledem na právní účinky předkládané veřejné listiny. Pravost, úplnost a správnost takového dokumentu lze obvykle ověřit prostřednictvím QR kódu, případně užitím jedinečného kódu dokumentu přes webové rozhraní příslušného orgánu státu původu veřejné listiny. V takovém případě lze takovou veřejnou listinu v elektronické podobě bez obtíží připojit k překladu v elektronické podobě. Rovněž lze připustit předložení výstupu autorizované konverze analogové veřejné listiny do elektronické podoby a veřejné listiny v elektronické podobě autorizované technickým prostředkem obdobným uznávanému elektronickému podpisu. Další nakládání s takovou veřejnou listinou však může být obtížné z hlediska splnění výše popsaných podmínek, tedy například zachování právních účinků veřejné listiny po připojení k překladu a podpisu takového dokumentu ze strany překladatele nebo provedení autorizované konverze dokumentu do listinné podoby z důvodu vložení do sbírky listin. To pak může být důvod pro odmítnutí přijetí takové veřejné listiny s překladem a požadované předložení veřejné listiny v analogové podobě spolu s analogovým překladem.

Podle § 23 odst. 2 vyhlášky č. 506/2020 Sb., o výkonu tlumočnické a překladatelské činnosti, ve znění pozdějších předpisů, se přeložená nebo přetlumočená písemnost spojí s překladem nebo s přetlumočeným textem. Překladatel tak v případě překladu veřejné listiny v elektronické podobě musí technicky zajistit spojení této veřejné listiny s překladem v elektronické podobě. Právní předpisy způsob spojení blíže nedefinují, lze tedy využít i v dotazu zmíněný formát PDF umožňující připojení přílohy, přičemž celý soubor by byl podepsán uznávaným elektronickým podpisem překladatele.



Poslední podmínkou akceptování elektronické veřejné listiny a jejího překladu je možnost jejího převedení formou autorizované konverze do listinné podoby, neboť musí být vložena do sbírky listin, která se v souladu se zákonem vede pouze v analogové podobě. Tuto podmínku často není možné naplnit, pokud veřejná listina v elektronické podobě je již výstupem autorizované konverze a původní analogová podoba například obsahovala viditelný prvek.

Právní úprava připouští předložení veřejné listiny včetně jejího překladu v digitální podobě, nicméně pouze za splnění výše popsaných podmínek. Dle našich poznatků z matriční praxe je část odmítnutí takového podkladu založena na porušení autenticity předkládaného dokumentu, který v důsledku toho již nemá právní účinky veřejné listiny (například v případě dokumentu v elektronické podobě nelze bez dalšího předložit pouze jeho výtisk nebo v případě dokumentu v analogové podobě jeho sken nebo porušení dokumentu v případě, že je autorizován uznávaným elektronickým podpisem založeným na kvalifikovaném certifikátu). Obvykle však problém nastává u výstupu překladatelské činnosti, kdy překlad není spojen s překládanou veřejnou listinou nebo je spojen s dokumentem, u něhož není zachována jeho autenticita a nemá proto právní účinky veřejné listiny (například pouze sken veřejné listiny v analogové podobě).

Zvláštní matrica dle našich poznatků akceptuje cizozemské matriční doklady ze zahraničí s elektronickým překladem v případě, kdy je cizozemský matriční doklad vydán v elektronické podobě, a elektronický překlad je tak možné připojit k dokladu, jelikož jeho pravost lze ověřit buď prostřednictvím QR kódu, případně přes webové rozhraní a celý soubor elektronický matriční doklad ve skenu a elektronický překlad je možné na výstupu zkonvertovat jako jeden celek nebo již je v listinné podobě v souladu s autorizovanou konverzí předložen.

Dále pak i veřejné listiny, které jsou předloženy v originálu v listinné podobě, následně jsou tyto veřejné listiny zkonvertovány do elektronické podoby a k listině je připojen i elektronický překlad, ovšem za podmínky, že se jedná o jeden celek zkonvertovatelný na výstupu do listinné podoby (původní analogová podoba listiny nesmí obsahovat viditelný prvek). V případě, že je předložen matriční doklad v originálu v listinné podobě a elektronický překlad je připojen k prostému skenu matričního dokladu, akceptovat tento doklad nelze.

JUDr. Petr Voříšek, Ph.D.  
ředitel